

牧民心鑑譯解

上之上

74  
6320  
1



嘉慶  
號 2996  
卷 1-4

74  
6320  
1-4

嘉永六癸世新鐫

旌峨長井韋著

# 牧民心鑑譯解

成義堂藏梓



牧民心鑑序  
 天之生斯民也。不能極財成左右  
 之宜。故以屬之天子。天子不能獨  
 理也。故以屬之司牧。俾夫天民者。  
 得遂其生。得安其性。焉爾矣。蓋牧  
 者養也。辟諸受人之牛羊。為之求  
 牧與芻。俾之茁壯蕃息而後可也。  
 抑將不恤其死瘠。腹之剝之。以為

6320  
1



鼎俎之味哉。此仁人君子所以惻然於中而不能已於言者也。元故西臺中丞濟南張文忠公嘗為牧民忠告等書以行於世。君子偉之。吾友前湖廣憲僉攜李朱君復為牧民心鑒一編所以春官守厚民生固邦本崇教化正己以率物右德而緩刑者益加詳矣。蓋其言簡

而要曲而遂其事固切於今而其道可幾於古。而信為有民社者之至鑑也。建陽邑大夫吳興潘君既取其言以為百里之善治而又梓傳其書以公乎天下。其心亦仁矣哉。嗚呼有不忍人之心斯有不忍人之政矣。為之司牧者尚鑒於茲而力行之則功名之美豈徒漢官

循吏之目可復。而國家教民於雍熙之盛者。固將由是而興矣。竊不暇讓。而敬為之序云。時永樂甲申五月初吉。承事郎前嘉興府崇德縣知縣。安成周子治述。

中根 潤謹書

...

收民心鑿澤解叙

易年之於味。已心感善之矣。然未嘗之。則不能知其味。調和烹飪之適度也。於書亦以斯。若聖經噴傳。子史百家。雖口誦之。而心不為其義。則惡言生。滋味之反。華也。是乎後儒有注釋之撰。而使人為之。

也。新若

皇國。則殊。殊。云。語。或。能。快。其。字。而。不。知。國。語。為。何。之。謂。也。多。矣。是。

皇國。之。為。學。所。為。難。也。朱。氏。牧。民。公。繼。當。言。吏。治。之。要。蓋。民。國。之。本。也。本。不。固。則。國。不。安。為。司。牧。之。按。而。實。係。亦。不。謂。重。矣。至。於。其。下。縣。吏。習。郵。亦。不。可。不。志。

脩。己。恤。民。之。道。朱。氏。之。標。善。為。之。也。相。馬。中。印。後。亦。好。學。振。窮。恤。民。之。志。亦。厚。昔。然。二。志。果。修。聖。之。道。善。賑。救。窮。村。之。政。道。讀。此。書。大。哀。尚。且。但。懷。良。書。俗。吏。輩。亦。易。為。難。於。是。遂。長。并。革。以。國。語。解。解。之。以。心。善。願。諸。邑。中。使。士。以。吏。亦。脩。己。所。民。之。

道。後之為力於溝洫。致志如恤民。實可欣仰也。常須緩其功。持其善。留余一閱。受而讀之。亦京書所述。不造一事。一自。不子弄。學。炫。文。特。用。鄙。俚。何。從。擇。解。之。似。學。士。俗。吏。易。曉。是。其。意。之。懇。如。慈。母。之。鋪。兒。先。慙。之。與。之。之。謂。無。之。世。之。為。吏。職。志。當。置。所。

座。亦。熱。後。而。玩。味。之。亦。具。為。治。州。之。翼。亦。寧。後。也。我。因。為。之。序。如。是。之。嘉。亦。士。子。寒。後。月。

肥前守向井憲法并書



凡治民之道。在先養之。而後教之。不  
養則教無所施。不教則養不得遂也。  
蓋養為教之始。教為養之成。二者不  
可相無。而教之為道。尤為至要焉。而  
貧民易導。富民難導。可也。譬之醫病  
者。凍餒之民。不能自存。我資給之。以  
治其病。人情欲生。誰其不從。飽暖之

凡治民之道。在先養之。而後教之。不  
養則教無所施。不教則養不得遂也。  
蓋養為教之始。教為養之成。二者不  
可相無。而教之為道。尤為至要焉。而  
貧民易導。富民難導。可也。譬之醫病  
者。凍餒之民。不能自存。我資給之。以  
治其病。人情欲生。誰其不從。飽暖之

物自心醫講解序  
民。妄肆其欲。我裁節之。以治其病。久  
慾難懲。或其不從。所謂瘠土之民。嚮  
義。沃土之民。不材。是也。吾封碑在東  
陬。土瘠民貧。教而嚮義。未為甚難。但  
欲教民者。非先教治民之人。而後施  
之。則其教不能行。而其養不能保也。  
吾嘗就二宮存德。以求養民之方。親

服其勞。頗得其效。因學簡井先生。以  
求教民之道。所嘗養者。今欲成之。偶  
獲此書。竊閱之。事君御民之道。無所  
不具。而其切於吏病。猶鍼之石之也。  
但邦殆難遠了者。間亦有之。乃詢之  
先生。嘯長井佩弦。訖譯之。文理達而  
意義通。吾喜可知矣。今茲癸丑。有與









清... 嘉永三年夏四月... 松軒中邨侯... 隨  
例將之其國先期九旬欲譯此書以  
頒賜其臣即囑之鑾溪筒井先生  
而先生以公務倥偬轉命之於聿韋  
韋也不寸未嘗通國文但辱知之  
久非可得辭也曰受讀焉則其所以  
脩身齊家親友奉職事上御下者  
小大備

嘉永三年夏四月... 松軒中邨侯... 隨  
例將之其國先期九旬欲譯此書以  
頒賜其臣即囑之鑾溪筒井先生  
而先生以公務倥偬轉命之於聿韋  
韋也不寸未嘗通國文但辱知之  
久非可得辭也曰受讀焉則其所以  
脩身齊家親友奉職事上御下者  
小大備

舉終始詳明。而宣政化。緩刑獄。均稅役。備凶荒之方。亦莫一不具矣。嗚呼。書而如此者。真所謂牧民之心。鑒而固所宜貴重也。况侯之盛意。而先生命之乎。乃謹譯之。不敢復附會已意。以攬乎其間。但是率文疏之。及期復命。既而有謀於事者曰。其唯用諸一

境。孰與刻以播諸四方。若此。雖則非事所預期。然先生可之。而侯亦無不以為然。則其何敢辭焉。

癸丑之歲春三月

旌峨長井事撰



門人

英泉迂育謹書



譯解序終心辭語四不若地難限非

牧民心鑑譯解目錄

上之上風俗

立條約

四國歸

重農務

謹始

度已分

立志節

克偏見

求則法

初政

慎登堂

正禮儀

重言語

明戒約

詢舊事

誓神祠

正家

戒家人

訓子弟

先孝養

慎門禁

士之嚴市買

薄自奉

厚親族

上之下

莅事

立規程

勤日記

身先勞

窮根本

責實效

務精思

察事情

慎發落

明賞罰

密關防

絕奸弊

精法律

詳案牘

覈錢穀

驗公器

嚴巡徼

肅祀典

宣化

厚風俗

立教條

明國制

重農務

崇學校 恤貧困

戢強慝

旌善行

禁游惰

抑邪術

止浮言

表先哲

聽訟

弭訟源

察初情

和聽納

詳推讞

審重輕

分故誤

別善惡

存公平

戒延蔓

止穢詈

恕愚戇

謹刑具

慎鞭扑

早踈決

親視獄

重視屍

緩親訟

下之上

徵科

原賦役

平需求

均力役

善收納

量限期 戒多取

營繕

察急緩 審農時 立遠圖

事上

恪守職 推誠心 加禮貌 奉條約

絕非謗 察悖理

馭下

處胥吏 戒里甲 慎耆老 嚴隸卒

斥讒間 絕饋遺 杜干請 審左使

詳委任

下之下

交人

和同寅 睦隣屬 重真賢 周患難

務誠信 尚謙和 戒誇衒 絕邪類

引已咎

備荒

預隄防 誠祈禱 申實迹 陳民艱

請賑給

善終

禮新官 告舊政 委行橐



牧民心鑑譯解目錄終



牧民心鑑譯解上之上

北越 長井韋著 門人

池田直 山本允 同校

牧民心鑑トハ人民ヲ治メ養フモノ己力心ヲ此  
書ニ就テ照シ見ルベシト云義ヲ取テ一篇ノ題  
號トセルナリ明ノ攜李ノ朱逢吉ト云フ人  
トナリテ始ヨリ終ニ至マテ親ク民ヲ治ル道ヲ  
試ミ箇條ヲ十三篇ニ取分テ後ノ此職ニ預ル者  
ノ爲ニ著スナリ

謹始 第一 凡四條

又此心鑑譯解上之上

〇一

役付ノ始メヲ大切ニスベキ一ヲ記ス

度己分

役義ヲ蒙ル人ハ皆己カ分際ヲ省ミ度テ精  
勤シ始終ヲ全クセン一ヲ説ナリ

拜命之初宜先内省所受爵祿何自而然或蒙特恩或由祖澤或出無意或因立功皆當誓竭忠貞極加敬謹以圖補報以保令名盡毒之心正吾之身齊吾之家善吾之政俾無一事之失情無一時之不謹無一政不止於善無一民不得其所能如是斯可以自始至終永保天祿上顯宗祖下榮子孫矣

上ノ命ヲ蒙ル初ニ第一己カ心ニ立カヘリミル  
ベシ今受タル格式俸祿何ノ故ニヨリテ此仰ヲ  
蒙ルヤト考ルニ格別ノ思召ニテ御見立ヲ蒙ル  
カ又ハ先祖ノ勤功トヨリテ召仕ルカ我身分  
ニトリテ思モヨラヌ仰ヲ蒙ルカ又ハ聊ノ手柄  
アリテ上ノ思召ニ應ジタルカ何レモソノ難有  
サヲ存ジナバ此以後誓ヲ立テ忠義貞節ヲ盡シ  
至極ニ大事大切ノ念ヲ加ヘテソノ恩ヲ報アゲ  
ン一ヲ工夫シソノ身ノ名譽モ落ヌ様ニスベシ  
ソノ心得ノ个條ヲ云バ一ニハ吾カ心ヲ盡シニ

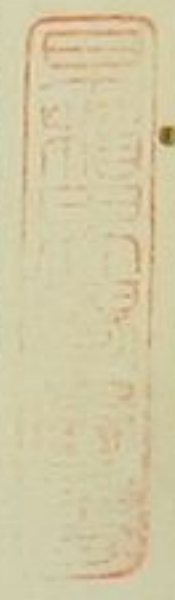
ニハ吾カ身ヲ正クシ。三ニハ吾カ一家ノ人ヲ睦クシ。四ニハ吾カ預リノ政事ヲ善シテ願フ所ハ一事ノ取落モナク。一時ノ油斷モナク。一个條ノ政モ至極ノ道理ナラザルナク。一人ノ百姓モ己カマニク願ノ協又ハナキト云様ニアリタキナリ。誠ニ此通ニイタシナバ始メテ役ヲ蒙ルヨリ終リニ至ルニテ幾久ク天ノ惠ヲ身ニ受テ上ハ先祖ノ譽ヲ顯シ下ハ子孫ノ繁榮ヲ招ベキナリ。

立志節

目前ノ才覺ヲステ、先ツ心ノ操ヲ立ルヲ以テ士タルモノ、第一義トスベキコトヲ説ナリ。

夫受國恩爲人師帥。上所倚重。下所具瞻。其異於人在乎。立志者何。曰廉。曰慎。曰公。曰勤。廉則心清。欲寡。人不能干。慎則思慮精明。事無失度。公則無私。而理直。勤則政集。而人安。志此四端。庶務舉矣。

スベテ國家ノ恩ヲ蒙リ人ノ師匠トナリ。或ハ總帥トナルモノハ上ヨリ頼トシテ委任ニアツカ。下ハ一同ニ見アゲテ指圖ヲ受ルナレバ此場



ニ當ル人常人ニスグレテ及ビ難キト云所ハ志  
ヲ立ルニアリソノ志ハ何ゾト云ニ廉ト云テカ  
ドヲ立テ慎ト云テ疎忽ナルナリ公ト云テ正  
道ニマカセ勤ト云テツトメヌクナリカドヲ  
立テ潔白ニスレバ心中キヨラカニ外欲スク  
ナシ故ニ人ノ取入一モ協ス疎忽ナリ丁寧ニス  
レバ了簡思案慥ニテ明白ナリ故ニ事トシテ  
定規ヲ失ナハズ正道ニ任セバ依怙負ナクシ  
テ筋道通り勤メヌキテ油斷ナケレバ政事滯ラ  
ズ成就シテ萬民ノ安堵トナルナリ此四个條ヲ

心ノ操トシテ志シ守ラバ務ル所ノ諸事萬端遂  
行レズト云一ハアラザルナリ

克偏見

己レ一分ノ好ト所ニ片ヨリタル料簡ニテ  
ハ政事ノ上ニサハリアル故コレヲトリ  
ノケテ中道ニ協フ様ニスルヲ説ナリ

人性皆善氣質不同聰明則或大過淳懦則或不及皆  
能害政以失厥中必當省之於心以克所偏之見故居  
官守先宜内思如昔貪財今則克之以廉潔如昔粗惡  
今則克之以淳良如昔鄙吝今則克之以寬洪如昔輕

浮今則克之以端重。慵惰克以勤敏。酷虐克以慈仁。懦  
昧克以剛明。邪佞克以正直。虛詐克以誠信。簡慢克以  
盡忠。多言克以慎訥。好酒克以節飲。皆當靜而自省。動  
而詢人。務使剛柔得中。止於至善。斯爲美矣。

人ノ本性ハ自然ニ筋道具リテアレ氏氣質ノ習  
シ一様ナラヌエハ勝テモノニ悟ク理發ナル人  
ハ乘超テ仕損ジ過ル偏アリ心淳直ニ引タチノ  
ナキ人ハ内輪ニシテ届カヌクセアリ何レモ政  
事ノ間違ニナリテ定規ノ中ズク取逆ニ至ル  
サレバ己カ心ニ立カヘリ之元片ヨリタル了簡

ヲ取除ヲ以テ肝要トス故ニ上ヨリ役義ヲ蒙リ  
テ勤ニオル者ハ最初心ノ内ニテ工夫スベシモ  
シ是ヨリ以前財寶ニ目ノクレシクセモアラバ  
今ヨリソノクセヲ改メカドヲ立テ潔白ニセシ  
モシ是ヨリ以前モノコト廉相ニ手アラキクセ  
モアラバ今ヨリソノクセヲ改メ手厚ク柔和ニ  
セシモシ是ヨリ以前穢ク物ヲ惜クセモアラバ  
今ヨリソノクセヲ改メエツタリト大様ニセシ  
モシ是ヨリ以前手輕ウハヅリタル偏モアラバ  
今ヨリソノクセヲ改メ落付躁又様ニセシモシ

是ヨリ以前慵ク惰カチナルクセモアラバ今ヨ  
リソノクセヲ改メ苦勞ヲ厭ズ事速ニ辨ゼンモ  
シ是ヨリ以前人ニツラク憂目ヲニスル偏モア  
ラバ今ヨリソノクセヲ改メ目ヲカケ不便ヲ加  
ヘン暗弱ニシテ理非ヲ辨カ子バソノ偏ヲ改メ  
氣象ヲ丈夫ニシテ道理ヲ慥カニセシ不正ニシ  
テ利口ナラバソノクセヲ改メ道ヲ違ズ真直ニ  
セシ有ヌヲ偽リ飾バソノクセヲ改メ信實欺  
ヌ様ニセシ事ヲ省キ人ヲ如在ニセバソノクセ  
ヲ改メ我レ人ノ隔ナク心腹ヲツクサシ口ニ任

セテ云過バソノクセヲ改メ前後ヲ慎ミ言ハ少  
ニセシ酒ヲ好ニスグサバソノクセヲ改メ飲デ  
程ニ協フ様ニセシ此个條イヅレモ事ナキオリ  
ハ我ナガラ心ヲ付第事ニ臨バ人ニ問尋テ免ニ  
角ツヨカラズヨハカラヌ中ズ之ノ程ヲ得テ是  
少云分ノナキト云所ニ落付カバ實ニ此上モナ  
キ行ナルベシ

求法則

上ノ政事ニ預テ下ヲ治ルモノハ先ツ我身  
ヲ脩ル手本ヲ求ベキヲ説ナリ

將為工師必學規矩將為農圃必學耨耨忝列臣職則於政務可不學哉所學者何法令典章學於當今言行政事學於古昔見聞知識學於賢者聞人之善則効而行之聞人之惡則省而戒之能如是則凡所學於人者皆為我一已之善矣

先ツ譬バ大工頭トナリタク思フモノハ必ス文廻曲尺ヲ目當ノ道具トシソノ使ヒ方ヲ心得テ圓モノ角ナルモノヲ仕出ベシ農業人トナリタク思フモノハ必ス鋤鎌ヲ目當ノ道具トシソノツカヒ方ヲ心得テ耕シ耨ルヲ辨ベシサレバ難

有ク役付テ人臣ノ職分ニ列坐スル者ハ下ヲ治ル目當道具ハ上ノ政事ナレバソノ務向ニ於テ心得ズニ置間鋪ト必定ナリソノ心得トセン箇條ハ何ゾト云バ法度觸書定例儀式ハ時世ノ振合ヲ心得ベシ言語行跡取締方ハ古來ノ大綱ヲ心得ベシ目ニ見耳ニ聽テ知覺ルハ衆人ニ勝タルモノニ就テ心得ベシ人ノ道理ニ懈ルヲ聞バ我身ニモ有タキト心掛ナラヒテソノ人ノ如クニスベシ人ノ不道理ナルヲ聞バ我カ身ニモアラヌカト立カヘリミテソノ人ノ如クナ

ラザル様ニ心ヲ用ユベシ。誠ニ此通ニイタシナ  
バ。善<sup>ヨキ</sup>一ハ云フマデモナク。惡<sup>アシキ</sup>一トテモ我身ノ戒  
トナルユヘニ。古今ノ人何程ト云一ナク手本ト  
ナリテ。悉<sup>トク</sup>ク己カ一箇ノ德分トナルベシ。

初政 第二

凡六條

是ヨリ初テ政事ニ預<sup>アツカル</sup>モノ、心得ヲ記ス

慎登堂

役所へ出ル初ハ人々目ヲ付テ視ルユヘ仕  
損<sup>シ</sup>ナキ様ニ氣ヲ付ベキ一ヲ説ナリ。

視政之初吏民觀瞻之始也。一有失措侮笑隨之。故若

動止若衣冠。若几榻。若筆墨器用等物。皆宜一一謹細。  
不使有失。其或行步蹉跌。珮簡墜遺。几榻損折。筆墨汚  
浣。燭滅燈然等事。皆非吉兆。雖出偶然。不若戒謹而先  
點檢之爲佳也。

政事ヲ扱フ手初二ハ。下役共ヨリ民百姓ニ至ル  
マテ。目ヲ付ル初發<sup>シヨ</sup>ユヘ。一事モ仕損シ間違ヒア  
レバ。世間ノ嘲<sup>アザカ</sup>リ笑<sup>アザカ</sup>モ。是ニ應<sup>オウ</sup>ジテ起ルベシ。故ニ  
身ノ取廻シ。又ハ衣服冠<sup>カウ</sup>モ。或ハ机腰カケ。又ハ  
筆墨諸道具等ノ品々ハ。逐一念入テ巨細ニシ。仕  
損シアルマジキ様ニ心付ベシ。萬一立アルキ蹉



カヒ。又ハ躑ツツキ。佩物モト手扣帳テナド取オトシ。又ハ失念シ。机腰シカケナド破損シ。又ハ折倒レ。筆墨ヌレコボレ。燭臺ダイキエオチ。行燈テモエコゲ等ノ事ハスベテ目出度キ瑞應ニアラズ。心得テ致スニテハナク。存ジヨラヌイナレ氏。氣ヲ付テ丁寧ニシ。事ノアラサル先ニ。誦ベ置ヲ肝要トスルニシクハナシ。

### 正禮儀

政事ヲ取扱フテ。人ノ邪ヲ正スモノハ。先ツ我身ノ作法儀式ヲ正スベキイヲ説ナリ。

登堂初署。僚屬叅謁。有貴有賤。有賢有否。合禮則無可議。失禮則人非之。故必當辨其上下之等。以爲答禮。輕重之宜。不可足恭。不可踞傲。詢問明白。適理而行。斯免非議。

役義ヲ蒙リ。初テ連名スルオリニ。役掛ノモノ叅テ目見スベシ。ソノ人々ニハ。位アルモノモアリ。無キモノモアリ。勝レテ才發ナルモノモアリ。左モナキモノモアリ。ソノ會釋向ヨリ禮儀ニ合體スルハ。彼是云ベキモノモナシ。左モナキハ。衆人ノ謗ヲ招ベシ。故ニ是非トモ上下ノ次第等

級ヲ辨別シテ我挨拶ノ輕キモ重キモソノ人々  
ニ程好應スルヲ肝要トス丁寧スギテモ宜シカ  
ラズ麁略ニシテモ宜シカラズモシ問尋ヌル  
モアラバ約ナリ慥ニ聞知テ道理ニ的當シタル  
ヲ取用ヒバ是ゾ人ノ影沙汰ヲ受ルナカルベ  
シ。

重言語

下マノ心得ハ政事ニ預モノ、申シ出ニ應  
ズルユヘ一言ノ詞モ慮忽ナキ様ニト説ナ  
シ。

心之所出發爲言語常人尚加慎訥而不敢輕况有官  
守有言責兼閱政之始人皆覘之故或詢問諸事或對  
答他人或出行政令皆當擇其所當言者而後發之務  
在詞簡以當理正而明戒其支離躁急貴乎中事情則  
人必敬而聽之信而從之矣。

古人モ詞ハ心ノ華ト云フサレバ心ノ外ニ出ル  
ハ口ニアラハレテ詞トナルソノ詞ニ就テ其人  
ノ心モ見ユルユヘ常並ナル者ニテモ油斷ナク  
云ヒスギザル様ニ心口ヲ繫テ敢テ輕卒ニ云ハ  
ズマシテ役儀ツトメヲ致スモ人又ハ目付諫言

ヲ致スモ人殊ニマタ政事ヲ取調ル初ニハ人々  
ソノ様子ヲ影見スベシ。故ニ萬事ノ問タヅ子又  
ハ他國ノ人ニ應對挨拶シ。或ハ政事廻文ノ觸出  
シ等ハ盡ク詞ニ掛レハ前々ヨリソノ道理當然  
ノ言ヲ擇タルノチニ云出スヲ肝要トス。成丈詞  
ハ簡易ニシテ相當シ。筋道ハ真直ニシテ明白ナ  
ルヲヨシトスレバ。前後マトマラス。躁ク忙シキ  
ノナキ様ニ心ヲ用ヒテ。事ノ模様ナリユキニ  
的中スルヲ專一トスルハ。人々モ急度大切ニ  
シテキハウケ。信用シテ隨順スベキナリ。

明戒約

役義ヲ蒙ル初メ。我組下ヲ戒メ諭シ。約諾ヲ  
明白ニスベキヲ説ナリ。

署事之始。凡諸在官之人。莫不觀聽政聲。以為輕重。苟  
或嘿嘿無語。人必輕之。所宜一一召之於前。善言教戒。  
俾其各循已分。各守其職。毋生事虐民。毋貪賄觸法。以  
保家業。以成善人。否則官有常刑。吾不敢私也。以是為  
戒。則人必皆聳聽。而不以我為模稜之徒矣。

役義ヲ蒙リ事ヲ扱フ始ニ。總テ諸共ニ役所ニ勤  
ルモノ。其政事向ヲ耳目ニトメ之テ。ソノ分量ツ

モリヲ致サヌト云フナシ。モシ或ハ口ヲ閉テ何  
ノ沙汰モナクバ。人々是非ニ輕スベシ。夫レユヘ  
一人宛我目前ニ召出シ。事理當然ノ言語ニテ導  
キ諭シ。ソノ人々皆己カ分限ニ相當シテ。ソノ職  
分ヲ守ラシメ。詮ナキ事ヲ仕出シ。民百姓ヲナヤ  
マス。ナキ様。賄賂進物ニ目ヲ迷シ。依怙最負ノ  
取沙汰アルマジキ様ニシテ。己カ家ノ職業ヲ持  
カ、ヘ。云分ナキ人物トナルベキ様ニ教ユベシ。  
若シ此差圖ニ違フモノハ。役所ニ御定メ條目ア  
レバ。吾一分ノ取計ナク。法通りニ行フベキト諭

スベシ。此詞ヲ以テ心得方トナサシムル氏ハ。人  
々是非ニ耳ヲ側聽テ。我レヲ以テ唐ノ蘇味道ノ  
如ク。兩端ヲ持シテ模稜ノヲヲセシ輩ト。同様ニ  
ナサミルナリ。

詢舊事

役義ヲ蒙ルオリニ。付送リノ事ヲ調見テ。我  
落度ニナラヌ様ニト説ナリ。

一署官牘政即在身。不詢其源。不知其故。凡六曹之事。  
無巨無細。皆須考其舊典。察其所由。或過期而未完。或  
差錯者違法。即當公議。照其原文。遲者促之。以使完錯。

者改之而歸正。乃不貽累於已。抑且洗雪前該。如憤然無爲。惟聽吏胥一時之言。而署其成案。則必爲其所累。悔之晚矣。

一タビ役義帳ニ連名スレバ。政事ハ直ニ我身ニ付廻ベシ。其政事ノ根元ヲ調ベズ。其舊例ヲ知ザレバ。我身辨別ナクシテ迷惑スルヲアラフ。故ニ六曹ト云テ。明ノ官名ニ。吏部戸部禮部兵部刑部工部トテ。六部ニ分レテ。天下ノ政事ヲ掌ル役所アリ。吏部ハ諸官人ノ昇進役替等ヲ掌ル。戸部ハ年貢運上等ノ事ヲ掌ル。禮部ハ祭祀詔書或ハ外

國ノ使者迎送等ノ事ヲ掌ル。兵部ハ天下ノ兵馬軍事ヲ掌ル。刑部ハ罪科仕置等ノ事ヲ掌ル。工部ハ普請作事等ノ事ヲ掌ル。此六部ニテ總政事ヲ取計フナリ。サレバ六曹ノ事ハ。大事小事ニカ、ハラズ。盡ク其以前ノ定帳ヲ勘考シテ。其由來ヲ推察スベシ。其内期日ヲ過レ氏。猶未ダ成アカラヌ。一モアリ。又ハ間違ヒ錯リテ。法式ニ相違スル。一モアラバ。早速衆評ニ掛テ。ソノ本帳ト照シ見ベシ。其上延引イタシオルモノハ。其事ヲ催促シテ落着セシメ。間違イタシオルモノハ。其事ヲ仕

直シテ本筋ニ立カヘラシメバ、其苦勞ヲ我身ニ引受ザルノミナラズ、猶又前々ノ滯リ箇條ヲ洗ス、グベシ。若シ茫然トシテ落付居リ、一途ニ下役共ノ辨ヘナキ詞ヲ聞テ、直サマ治定スル氏ハ、後必ス彼等カ爲ニ迷惑スルヲアリ、我ニ調ナルエヘ、是ヲ後悔スルトモ及バサルナリ。

### 誓神祠

役義ヲ蒙ル初メ、神ノ祠ニ參リ、我志ス所ノ誓文ヲ立テ、始終ヲ遂ベキヲ説ナリ。

人之立志、貴在乎堅。人之立節、貴在乎固。然欲久而不

易、必當盟於神祇。故莅政之初、首宜參謁社稷山川、宣聖城隍、各以祝板書其所立志節、爲之誓詞、白于神靈、以爲持久之戒。如此立心、其或日後將改其操、庶幾有所畏憚、而不敢改也。

人ノ志ヲ立ル堅固ナルヲ、金石ヲ目當トスルヲ專一トス。操ヲ立ルモ同様ナルベシ。併シ金石モ年久ク過ハ變化スルヲモアラシ。況ヤ人ハ金石ノ無情ノ物トハ相違シテ、尤換易キハ心ナルエヘ、幾久ク愈堅固ナルヲ願ベキナリ。サレバ是非ニ天神地祇ニ盟ヲ立ルヲ肝要トス。故ニ政事

所ニ出坐スルソノ最初土地五穀山川聖人城隍  
 ニ參詣シテ其祠々ニ祝板ヲ以テソノ志ヲ立ル  
 介條ヲ認メ是ヲ誓ノ詞トナシテ神靈ニ言上シ  
 志ト云ヒ操ト云ヒ長持スル心得方トナスベシ  
 介様ニ心願ヲ立バ萬一以後ソノ行狀ヲ改メタ  
 ク思フモ恐レ多ク遠慮スルコトアリテ敢テ換ザ  
 ル様ニナリユクナリ

**正家** 第三 凡七條

天下ノ本ハ國ニアリ國ノ本ハ家ニアリト  
 古語ニ云リ故ニ是ヨリ政事ヲ取扱フモノ

先ツ己カ家ヲ正スベキコトヲ記ス

**戒家人**

召使フ家來眷屬等ニテ不慮ノ事起ルユヘ  
 ニ役付ノ初メヨリソノ取締スベキコトヲ説  
 ナリ

童僕之輩有良有愚黠吏奸人徃徃覘伺有可乘隙即  
 生夤緣故當到官之初即宜嚴其教條厚其衣食深居  
 杜迹以防其微使其外無可交則釁不能生矣

召使フ從士中間等ニハ良直ナル者モアリ愚昧  
 ナル者モアリ夫ヲワルカシコキ役人ヤワル巧

ナル者共常々窺ウカシニテ少モ差入サシベキ隙ヒマアレバ直  
グニ夫ヲ方便テダテトシテ我カ内事ヲ聞出シ遂ニハ  
役義ノ障サマニナルトアリ故ニ役付ノ初メニ當リ  
テ直クニソノ教ヘノ箇條カゼウヲ嚴重ゲンシニシ其衣服飲  
食ヲ手厚クシ人目届トモカ又處ニスマハセ猥シヤクニ出ア  
ルクトヲ許ズシテ瑣細ササノ事モ起ラヌサキニ用  
心スベシ大旨朋輩トモノ外ニ交ルベキ者ナキ様ニ  
セバイツモ無事ニシテ誰人モ我身ニ躐キスヲ付ル  
ト叶フマジキナリ

訓子弟

我カ子弟ヲ教訓トクシテ人ヨリ取入ラレザル  
様ニスルヲ説ナリ

子弟從行不可不教有名師者宜遣就學如止尋常學  
舍則不宜相從非惟學無成功或恐因之生事惟當自  
立程式讀書于家戒其嬉游絕其交接惟以奉親治家  
爲事勿以經營預政爲心則在外之干無可及矣

我カ子弟猶トシ子ハ支配シ所ヘ連行ナレバ教諭トクセ子  
バアルマジキナリサレバ名高キ師匠シヤウモアラバ  
其處ニ遣シテ親ク學バシムベシモシ唯常並ノ  
警古場ケイコウナラバ隨身シシテハ宜シカラズソノ訣ハ



只學問成就ノ目當ナキノミナラズ或ハソノ稽古ニ付テ何ソ事ヲ仕出スベキモ計ガタシ故ニ夕、自分見込ニ一日何程一月ニハ何程ト云規則ヲ立テ書籍ヲ家ノ内ニテ讀ナラハシムベシ嬉ニ遊ナキ様ニイマシメ人ト交リ付合テヲナサシメズ唯兩親ヲ奉養シ一家ノ取締リヲ業トナサシメ才覺工夫ヲシテ國ノ政事ニ預ルテヲ心ニ掛サセ子バ外人ノ取入ベキ所縁モナカルベシ

先孝養

孝ハ百行人初ナレバ下ヲ治ルモノハ先ジ我カ身ヨリ孝道ヲツクスベキヲ説ナリ爲民上者下之表儀教民以孝已可不孝教民以弟已可不弟故凡有親在堂不可迎養則分祿以養之苟可至官則宜竭力侍奉甘旨之味寒暑之衣皆當先意承顏極取歡悅起居出入躬親侍之且能行人所不能之孝則下民必有觀感而化者皆我興起其心也民百姓ノ上タルモノハ下々ノ目當定規トスル所ナリサレバ民ヲ教導クニハ父母ニ事ル孝道ヲ喻テ自身ハ父母ニ孝養ヲ致サズシテ然ルベ

キヤ民ヲ教へ導クニハ長上ニ事ル弟ト云道ヲ  
 サトシテ自身ハ長上ニ弟順ヲ致サズシテ然ル  
 ベキヤ故ニスベテ父母アリテ存生ナレ氏官法  
 ニ障アリテ我カ支配所へ迎ヒ養フナラザル  
 氏ハ俸祿ノウチヲ分テ養ヒ奉ルベシ若シ支配  
 所へ伴ヒユカル、氏ハ力ノ限ヲツクシソノ側  
 ニ居テ奉養シ甘キ旨ノ風味寒サ暑サノ衣服ハ  
 總體其意ニサキタテ顔色ノ様子ヲミウケテ十  
 分ニ機嫌ヲ取りソノ起居及ビ出入等ニハ我身  
 ハナレズ就ソフベシ其ウへ能々衆人仕兼ル程

ノ孝道ヲ致シナバ下々民百姓モ目ニ眺メ心ニ  
 感ジテ自然ト風俗モ改ルベシ箇様ナルハスベ  
 テ我行ニテ民百姓ノ孝心ヲ引タテ起スト云モ  
 ノナリ

慎門禁

役義ヲ勤ルモノハ門ノ出入ヲ嚴重ニシテ  
 取入モノナキ様ニ心ヲ用ベキヲ説ナリ  
 古人謂臣門如市臣心如氷非誠極廉潔者豈能然哉  
 然與其如市而嫌疑孰若如水而無謗故自到官之始  
 即當嚴其門禁出入扃鑰雖吏胥卑隸不令至家則餘

若里甲者老巫祝牙僧之徒將以請託饋遺者自然絕跡而無可入之途矣。

前漢ノ鄭崇ト云モノ尚書僕射トナリ。數諫爭ス。後チ哀帝讒言ヲ聽入テ。鄭崇ヲ責ニ。何ユヘ。卿カ門ハ市場ノ如ク。多人數出入スルゾト。御尋アリシ氏。答テ云ニハ。臣カ門ハ市ノ如クナレト。臣カ心ハ水ノ如ク潔白ニテ。一點ノ濁ナシト申シ上タリ。是ハ眞實ニ廉直潔白ヲ極メタルモノニアラザレバ。右様ニハナリガタシ。サレトモ其市ノ様ニテ。人ノ疑念ヲ起サシヨリハ。水ノ様ニサツパ

リトシテ人々謗ナキニ益シタルハナシ。故ニ支配所ニ到着スル最初直クニ其門ノ締ヲ嚴重ニスベシ。人ヲ出スニモ入ルニモ錠鑰ヲ用テ。小役人中間等トイヘ。己カ家ニユカザル様ニスレバ。ソノ他名主年寄巫祝牙僧ノ輩ヲ願向并ニ頼筋等ニテ。進物資送セント思フ者モ。自然ニ足踏セズシテ。取入ベキ途モナカルベシ。

嚴市買

役義アルモノハ。ソノ威勢ニテ。市町ノ買物ヲ寡直ニ。取上ゲザル様ニト説ナリ。

口體之需自所不免處之盡道斯無愧心蓋市井小民  
 於纖毫微利得之則喜失之則怨以吾享食天祿而剋  
 取於閭閻細民其有不怨不毀者哉故凡市買日用之  
 物必遣謹厚家人務從市價勿損於民且置籍冊為彼  
 此信文兩相交付而勿賒其直則人無怨而心無作矣  
 口腹四體ノ欲シ求ムル品ハ自然ト逃カヌル事  
 工へ是ヲ扱フニ道理ヲ盡バ我心ニ愧ナシ免  
 角市場住居ノチイサキアキビトハ瑣細ナル利  
 分ニテモ手ニ入バ嬉ク思ヒ取失ヘバ怨ミ歎ク  
 サレバ吾レ天ノ惠ニテ多分ノ俸祿ヲ受得テ辻  
 作蓋

路次ノ小商人ノ物ヲ非道ニ買取ラバソレヲ怨  
 ミズ毀ズニ居ル者ナカルベシ故ニ市場ヨリ買  
 アタル日用ノ品物ハ是非トモ律儀ナル家來ヲ  
 遣シ成丈ケ市ノ相場ニ應ジテ彼ニ損毛カケザ  
 ル様ニセシメソノ上ニモ簡札ヲ拵ヘ置テ先方  
 ト此方ト合印ヲイタシ雙方互ニ合セ見テソノ  
 直段ヲ借掛ニスルナキハ人怨ルナクシ  
 テ心ニ忤入ルナシトス  
 薄自奉  
 我カ手モトヲ省略シテ失費ナキ様ニト説

ナリ。

素富貴而行乎富貴。理固當然。崇儉約而誠能儉約。德之尤美。蓋一已省則諸事省。清節立則清名揚。勉而行之。誠美德也。

富貴ノ場處ニ見在スル氏ハ、ソノ身柄ニ相應シテ行フベキトテ中庸ニトケリ。此道理實ニ當然ト云ベシ。免角人情ハ奢カチニナルモノナレバ質素儉約ヲ專一トシテ實心ニ能ク質素儉約スルハ徳義ノ尤モ奇特ナリ。大旨一身ノ賄ヒヲ省略スル氏ハ萬事ノ失費モ省略ニナリ。清潔ノ操

立トキハ、清潔ノ名譽モ立揚ベシ。勉メテ是ヲ心掛ケ行ナハ、實ニ此上モナキ徳義ト云フベキナリ。

厚親族

己カ一門親類ヲ手厚クシテ上ハ先祖ニ報ヒ、下ハ百姓ヲ勸ルヲ説ナリ。

己之爵祿。祖宗之遺德。己之宗族。祖宗之骨肉。烏可享其德而忘其骨肉哉。故食祿豐厚者。養親待賓。日用而有羨。則從其多寡。均給於族人。一以報祖宗。一以勸民俗。

我カ格式持高ハ、先祖ノ遺澤ナリ。我カ一門親族  
ハ、先祖ノ骨肉ナリ。サレバ己レ一人先祖ノ餘慶  
ヲ蒙リテ、先祖ノ骨肉ヲ魚略ニスル道理、決シテ  
アルマジキナリ。故ニ俸禄十分ナラバ、父母ヲ養  
ヒ、賓客ヲアシラヒ、日用足餘アラバ、ソノ多少ニ  
シタカヒテ、平等ニ遍ク親族ニ分チ施スベシ。サ  
スレバ、一ハ先祖ノ恩義ニムクヒ、一ハ民間ノ風  
儀ヲ引立ルト云ベキナリ。

牧民心鑑譯解上之上終

